

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
	Lengua C2 (Segunda Lengua Extranjera)	1º	2º	6	Básico
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
José Ruiz Moreno Carmen Valdivia Campos			Departamento de Filología Francesa, 1ª planta, Facultad de Traducción e Interpretación, despacho nº 2. Telf: 958 240521 José Ruiz Moreno Email: jruizm@ugr.es Carmen Valdivia Campos Email: cvaldivi@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			José Ruiz Moreno <ul style="list-style-type: none"> Primer cuatrimestre: L-X-V, de 16:00 a 18:00. Segundo cuatrimestre: L de 15:00 a 18:00, X de 15:30 a 16:00 y V de 15:30 a 16:00 y de 18:00 a 20:00. Carmen Valdivia Campos <ul style="list-style-type: none"> Primer cuatrimestre: L-X-V, de 14:00 a 16:00. Segundo cuatrimestre: L-M de 16:00 a 18:00 y V de 15:30 a 16:00 y de 20:00 a 20:30. 		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Nivel de entrada: A1.2 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
. Comprensión y expresión oral y escrita.					



- . Norma sancionada e implícita.
- . Análisis y síntesis textual.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

- 5 Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales
 - 5.1 Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales comunes, relacionados con la vida cotidiana.
 - 5.2 Comprender una amplia variedad de textos escritos, compuestos mayoritariamente por expresiones frecuentes y relacionados con temas de actualidad o bien cercanos a los propios intereses
 - 5.3 Ser capaz de participar de maneja espontánea en conversaciones sobre temas cotidianos o cercanos a los propios intereses
 - 5.4 Producir textos orales fluidos en los que se describan experiencias personales, opiniones, planes, sentimientos y deseos. Saber expresar oralmente historias o tramas de obras de ficción
 - 5.5 Escribir textos claros, gramaticalmente correctos y textualmente coherentes en los que se expresen experiencias, opiniones o sentimientos. Saber describir por escrito opiniones sobre temas conocidos, planes y narrar historias o tramas de obras de ficción
 - 5.6 Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción, la producción y recepción de textos en la otra lengua.
 - 5.7 Conocer y manejar obras de referencia -diccionarios, manuales de gramática recursos de Internet- que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C
- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- 13 Ser capaz de gestionar la información
- 14 Ser capaz de tomar decisiones

Competencias personales

- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
- 19 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo

Competencias sistémicas

- 24 Ser capaz de aprender
- 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

Competencias académico-disciplinares

- 31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo
- 32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Un alumno que ha superado un nivel C2 de francés:

- Es capaz de comprender un texto oral de complejidad media.
- Es capaz de analizar y sintetizar textos escritos con un nivel de comprensión y expresión adecuado.
- Puede producir textos sencillos y coherentes, semántica y gramaticalmente, sobre temas de



actualidad o que le son familiares.

- Puede describir oralmente, con un nivel adecuado de corrección gramatical y fonética, experiencias, acontecimientos, deseos así como emitir opiniones críticas.
- Posee un conocimiento cultural de la lengua C más consolidado.
- Es capaz de trabajar en equipo y de desarrollar estrategias de aprendizaje plenamente autónomas en su lengua C.
- Alcanzar un nivel de salida de la asignatura de A2, según el MCRE.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

1. Revisión y ampliación de los principios generales de la gramática francesa
2. Corrección y mejora de la fonética francesa haciendo especial énfasis en los aspectos contrastivos
3. Usos de los tiempos de indicativo
4. Usos del subjuntivo
5. Usos del condicional
6. Uso del gerundio y de los participios
7. Los pronombres personales complementos: la doble pronominalización
8. Otros usos preposicionales
9. Otros usos adverbiales
10. El discurso indirecto
11. La voz pasiva
12. Introducción a la subordinación
13. Otros procedimientos y elementos de cohesión y coherencia textuales

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier, Paris, 2008.
- CHARLIAC, L. y MOTRON, A.-C., *Phonétique progressive du français avec 600 exercices*, Clé international, Paris, 2006.
- COLIN, J.-P., *Grand dictionnaire, Argot et français populaire*, Larousse, Paris, 2006.
- GARCÍA-PELAYO, R. y Testas, J., *Larousse Grand Dictionnaire, espagnol-français, français-espagnol*, Larousse, Paris, 2009.
- GRÉGOIRE, M. y THIÉVENAZ, O., *Grammaire progressive du français avec 500 exercices, niveau intermédiaire*, Clé International, Paris, 2005.
- GREVISSE, M. y GOOSSE, A., *Nouvelle grammaire française*, De Boeck-Duculot, Bruxelles, 2007.
- ROBERT, P., *Le Nouveau Petit Robert*, Dictionnaire Le Robert, Paris, 2008.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- BÉRARD, É. Y LAVENNE, C., *Exercices pour l'apprentissage du français*, Hatier/Didier, Paris, 1992.
- CHARLIAC, L., MOTRON, A.-C., *Phonétique progressive du français avec 400 activités, niveau avancé*,



Clé International, Paris, 2006.

- GREVISSE, M. y GOOSSE, A., *Le bon usage*, De Boeck/Duculot, Bruxelles, 2008.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.lepointdufle.net/>
<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>
<http://www.rfo.fr>
<http://www.leconjugueur.com>
<http://www.bonjourdefrance.com>
<http://grammaire.reverso.net/>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 19 y corresponden a 1,5 créditos ECTS (37'5 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 17, 18, 19, 20 y corresponde a 0'78 créditos ECTS (20 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 24 y corresponde a 0'1 créditos ECTS (2'5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 13, 17, 18, 24 y corresponde a 1'6 créditos ECTS (38 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas o con actividades complementarias a las desarrolladas en las actividades plenas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 14, 17, 19, 24 y corresponde a 1'2 créditos ECTS (30 horas).



TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 14, 17, 20, 24 y corresponde a 0'9 créditos ECTS (22 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. El francés será la lengua vehicular en clase.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales				Actividades no presenciales			
		Clases plenarias (horas)	Seminarios (horas)	Tutorías (horas)	Exámenes (horas)	Lecturas y audiciones (horas)	Trabajo individual (horas)	Trabajo en grupo (horas)	
Semana 1	1	4				2	1'5		
Semana 2	2	2	1			2	1'5		1
Semana 3	2	3	2			3	1'5		1
Semana 4	3	2	1			3	1'5		2
Semana 5	4	3	2			2'5	2		2
Semana 6	5	2	1	0'5		3	2		1
Semana 7	6	3	2			2'5	2		2
Semana 8	7	2	1	0'5		3	2		2
Semana 9	8	2'5	2			2	2		1
Semana 10	9	2	1	0'5		3	2		2
Semana 11	10	2	2			2	2		2
Semana 12	11	2	1	0'5		3	2'5		1
Semana 13	12	2	1			2	2'5		2



Semana 14	12 - 13	3	1	0'5		3	2'5		2
Semana 15	Revisión	3	2			2	2'5		1
Total horas		37'5	20	2'5	2	38	30		22

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- . Examen (Competencias 14, 17)
- . Trabajos periódicos escritos (competencias 10, 13, 14, 24)
- . Presentaciones orales (competencias 13, 14, 17, 20, 24)
- . Participación en seminarios y tutorías (competencias 10, 17, 18, 20, 24)

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final:

- . Examen: 70%. Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura.
- . Trabajo oral: 10%
- . Trabajos escritos: 10%
- . Asistencia y participación en actividades presenciales: 10%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Información adicional

La docencia se impartirá en francés.

